

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	
Asignatura:	Traducción de Software y Páginas Web C (Árabe)
Módulo:	Lengua C y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-2013
Semestre:	Segundo semestre
Créditos totales:	6 ECTS
Curso:	3º de Grado
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español-Árabe

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: Katjia Torres Calzada

2.2. Profesores	
Nombre:	Katjia Torres Calzada
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesora Asociada
Horario de tutorías:	Lunes: 11:30-13:30 Miércoles: 13:00-15:00 Viernes: 10:00-12:00
Número de despacho:	E14-3-06
E-mail:	mtorres@upo.es
Teléfono:	954977891



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivos formativos transversales:

Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.

Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo, de comunicarse de manera asertiva y de innovar.

Objetivos formativos profesionales:

Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.

Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.

Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.

Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.

Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Adquirir la formación profesional básica para formar parte como traductor de árabe dentro de un proyecto de localización concreto: la localización (en árabe) de la página oficial de la sección consular de la Embajada de Marruecos en España.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

Dentro de las cuales, se consideran la formación lingüística a un nivel B1, para lograr el nivel B2 , así como las técnicas de documentación y el aprendizaje de los lenguajes html, css y xml.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Haber superado LCI, LCII, LCIII , LCIV y LCV equivalente a un B1

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.

- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización visual.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semana	EB 50%	EPD 50%	TP	Evaluación
1	<p>El teclado árabe en <i>Microsoft Office XP, Windows Vista 2003 y 2007</i>. Activación del teclado.</p> <p>Clase expositiva activa (CEA) 45''</p> <p>Trabajo personal del alumno (TPA) 45''</p>	<p>Activación del teclado árabe en tu PC y su aprendizaje.</p> <p>CEA 45''</p> <p>TPA 45''</p>	<p>TP 1</p> <p>Práctica de escritura en el PC con el <i>corpus</i> consonántico árabe. Ámbito terminológico <i>Software</i> y Localización.</p> <p>TPA semanal fuera del aula 4h 40''</p>	
2	<p>Traducción de <i>software</i> y páginas web. Definición.</p> <p>CEA 30''</p> <p>TPA 60''</p>	<p>Fases del Proyecto de elaboración de una web: Contenidos.</p> <p>CEA 30''</p> <p>TPA 30''</p> <p>+ <i>Feedback</i>/CUIC 30''</p>	<p>TP 2</p> <p>Práctica de escritura en el pc con el <i>corpus</i> consonántico y vocálico árabe. Ámbito Administración Consular.</p>	30''
3	<p>El proyecto de localización y sus componentes.</p> <p>CEA 30''</p> <p>TPA 60''</p>	<p>Fases del proyecto de elaboración de una Web: Objetivos.</p> <p>CEA 30''</p> <p>TPA 37''</p> <p>+ <i>Feedback</i> 23''</p>	<p>TP 3</p> <p>Elaboración de un glosario completo de las unidades léxicas (= palabras y términos) que consideres necesarias).</p>	23''
4	<p>Disciplinas del estudio del léxico.</p> <p>CEA 30''</p> <p>TPA 37''</p>	<p>Estructura de la web en árabe. <i>Web Arabize. The Localization Company</i>.</p>	<p>TP 4</p> <p>Del glosario anterior, extrae los términos que</p>	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

		CEA 30" TPA 37" + <i>Feedback</i> 23"	sirven para designar conceptos propios de la disciplina tratada en el texto.	23"
5	La lengua árabe (<i>Right to Left Language</i>) y la localización. CEA 30" TPA 3+60"	www.ebm.com.eg <i>Arabic as under-developed language</i> (Yehia A. Yassin). CEA 30" TPA 37" + <i>Feedback</i> 23"	TP 5 Adquisición de terminología técnica (TSPW)	23"
6	El papel del traductor de lengua árabe en el proceso de localización. Formación. Profesionalidad. Herramientas. Calidad de la traducción. CEA 30" TPA 37"	Documentación. Mundo Árabe CEA 30" TPA 37" + <i>Feedback</i> 23"	TP 6 Adquisición de terminología técnica (Administración Consular)	23"
7	La documentación aplicada a la localización.	Lectura y análisis de los documentos (en árabe):	TP 7 Valoración de las subcompetencias lingüística, "translativa" y comunicativa-cultural.	60"
8	CEA 30" + 30" TPA 60" + 60"	حَوْلَ التَّعْرِيبِ "Localización. Definición" أَهْمِيَّةُ تَعْبِيرِ مُنْتَجِ "La importancia de la Localización" CEA 30" + 30" TPA 30" + 30" + <i>Feedback</i> 30" + 30"	TP 8 Elaboración glosario terminológico específico del ámbito de la Localización de los conceptos más relevantes del texto incluido en la EPD 7-8.	
	La documentación aplicada a un proyecto de	Visitas a webs oficiales	TP 9	

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

9	<p>localización en árabe/español.</p> <p>CEA 30" TPA 37"</p>	<p>CEA 30" TPA 37" + <i>Feedback 23"</i></p>	<p>Adquisición de terminología trámites consulares.</p>	23"
10	<p>Proyecto: “Localización (castellano/árabe) de la página web de los servicios consulares del Consulado de Marruecos en Sevilla”.</p> <p>Presentación del proyecto. Entrega del documento. Formación de grupos. Expectativas y objetivos.</p> <p>CEA 30" TPA 60"</p>	<p>Lectura del documento 1 del proyecto. <i>Puzzle.</i> Portfolio: primeras impresiones.</p> <p>CEA 30" TPA 40" + CUIC 20"</p>	<p>TP 10</p> <p>Valoración del trabajo de localización realizado en castellano.</p>	20"
11	<p>Proyecto: “Localización (castellano/árabe) de la página web de los servicios consulares del Consulado de Marruecos en Sevilla”.</p> <p>CEA 40" TPA 50"</p>	<p>Lectura del documento 2 del proyecto. <i>Puzzle.</i> Portfolio: primeras impresiones.</p> <p>CEA 30" TPA 40" + <i>Feedback 20"</i></p>	<p>TP 11</p> <p>Realización de un primer informe sobre los principales contrastes encontrados a nivel lingüístico entre el doc 1 (en castellano) y el doc 2 (en árabe) castellano.</p>	20"
12	<p>Proyecto: “Localización (castellano/árabe) de la página web de los servicios consulares del Consulado de Marruecos en Sevilla”.</p> <p>Realización de la primera traducción del texto del proyecto. Primer borrador</p>	<p>Entrega del primer borrador y <i>peer reviewing</i></p>	<p>Realización de las mejoras y correcciones indicadas al proyecto.</p>	



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

	de su traducción y su diseño web. CEA 15" TPA 15"	CEA 15" TPA 35" + <i>Peer reviewing</i> 40"		40"
13	Proyecto: “Localización (castellano/árabe) de la página web de los servicios consulares del Consulado de Marruecos en Sevilla”. CEA 20" TPA 40" + CUIC 30"	Justificación de las mejoras y cambios. Portfolio: Presentación del resultado. CEA 20" TPA 40" + <i>Feedback</i> 30"	Realización de la segunda traducción del texto del proyecto.	60"
14	Proyecto: “Localización (castellano/árabe) de la página web de los servicios consulares del Consulado de Marruecos en Sevilla”. Presentación del segundo borrador (traducción y diseño web) CEA 15" TPA 15" + <i>Peer reviewing</i> 60"	Segundo borrador CEA 15" TPA 15" + <i>Peer reviewing</i> 60"	Realización de las mejoras indicadas al segundo borrador.	120"
15	Diseño del proyecto de localización.	Entrega del producto final: Diseño del proyecto de localización definitivo.		
16				Evaluación Exigencia individual 210"

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La carga docente de la asignatura - EB (2,25 ECTS) y EPD (2,25 ECTS)- se repartirá en cada clase presencial en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos.

En las sesiones de EB (8 temas de los Contenidos):

- se describirá formalmente los aspectos gramaticales, morfológicos, sintácticos y discursivos de la lengua árabe estándar de uso en el país o para el que se haga el proyecto de localización,
- se formará al alumno en los aspectos fundamentales que entran dentro de un proyecto de localización, haciendo hincapié en su papel de traductor.

En las sesiones destinadas a las EPD, el alumno:

- aprenderá a crear bases terminológicas específicas de los ámbitos informático y administrativo,
- realizará actividades de adquisición de terminología en árabe de dichos ámbitos, de manera inductiva/ deductiva /autónoma y en equipo,
- utilizará páginas web árabes de empresas de localización para comprobar de primera mano las dificultades que genera la lengua árabe en la localización,
- aplicará los conocimientos adquiridos en las EB, a través de las prácticas EPD y su TP, consistente en su encargo de traducción, para un proyecto de localización.

Los recursos con los que se contarán serán básicamente la WEB CT, donde se volcará la guía docente específica (contenidos EB y EPD), con links útiles, entre los cuales se encuentran <http://arabize.com.>, www.lisa.org. y <http://athenea.upo.es/search/r>.



GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

7. EVALUACIÓN

EVALUACIÓN

El alumno será evaluado por su trabajo en el aula y su trabajo personal consistente en la realización de un encargo de traducción dentro de un **proyecto de localización**.

La evaluación del alumno en el aula se basa en el trabajo semanal obligatorio [EPD y su encargo de traducción específico (50%)], en el que se valora su dominio de las EB y su puesta en práctica.

El proyecto ocupa 5 de las 15 semanas del curso (10^a-14^a semanas). De las 67 horas totales de trabajo personal que corresponden a l@s alumn@s a lo largo del curso, se deberán dedicar al proyecto 67 horas, repartidas en las 15 semanas, anteriormente indicadas. La última semana (15^a), está destinada a:

- la presentación del entregable definitivo (proyecto),
- la encuesta de valoración final del curso (**ANEXO III**),
- al informe de revisión sobre el trabajo en grupo (**ANEXO IV**).

La semana 16^a está dedicada a la prueba individual que evalúe la interdependencia positiva y la exigibilidad individual.

Temas del proyecto y objetivos (Anexo II)

- a. **Temas generales** vistos que engloban el proyecto:

El teclado árabe en *Microsoft Office XP, Windows Vista 2003 y 2007*. Activación del teclado.

Traducción de *software* y páginas web. Definición. Fases del proyecto de elaboración de una Web: Contenidos.

El proyecto de localización y sus componentes. Fases del proyecto de elaboración de una Web: Objetivos.

Disciplinas del estudio del léxico. Estructura de la web en árabe. Web *Arabize. The Localization Company*.

La lengua árabe (*Right to Left Language*) y la localización.

El papel del traductor de lengua árabe en el proceso de localización. Formación. Profesionalidad. Herramientas. Calidad de la traducción.

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

La documentación aplicada a la localización en árabe/español.

b. **Temas específicos** del proyecto:

Documento 1: Guía consular en castellano de la Embajada Marruecos en Sevilla, España.

Documento 2: Guía consular en árabe de la Embajada de Marruecos en Abu Dabi, Emiratos Árabes Unidos.

La asignatura se evalúa según el esquema siguiente:

30%	Tareas (TP 1-9) (calificación individual)
10%	2 borradores del proyecto (calificación de grupo)
+10%	Proyecto definitivo (calificación de grupo)
30%	Prueba individual (debe superar el 80% de la misma), de lo contrario no puntúa (calificación individual)
10%	0 si no se hace bien 5 si se hace bien 10 si TODOS los miembros del grupo la hacen bien
10%	Actitud y participación. Se valorará la asistencia regular en clase y la seriedad con la que realiza la evaluación entre sus compañeros.

En el **ANEXO III** se muestran las rúbricas que se usarán para evaluar la calidad del documento entregable (proyecto definitivo).

El profesor evalúa las tareas, el proyecto definitivo y la prueba individual.

Los alumnos realizarán el *peer reviewing* de los borradores, pero el profesor valorará si considera o no esa valoración.

En las **EB**, se valorará su progresiva adquisición de conocimientos en el manejo de la terminología *software* en árabe, los conocimientos y técnicas que comportan la localización, dificultades, parámetros, usabilidad y accesibilidad, así como el aprendizaje de la digitalización de textos en árabe usando PCs con teclado árabe, a través de diversas prácticas en el aula y fichas de trabajo personal, centradas en estas

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

destrezas.

En las EPD, se valorará su capacidad para gestionar información, ordenarla, procesarla y contextualizarla para el encargo que se le asigne, dentro del ámbito de la administración. Para ello se le presentará un caso real y las dificultades que ha entrañado la elaboración de dicho proyecto, a modo de referencia, entre ellas el uso de la propia grafía árabe en el formato HTML.

Se valorará su destreza en la navegación por páginas webs árabes correspondientes a proyectos específicos de localización reales, donde podrá comprobar su autonomía en función de la asimilación de los contenidos de las EB y su destreza en la elaboración de bases terminológicas eficaces.

Se evaluará su capacidad para superar las dificultades que le plantee el proyecto planteándole situaciones reales para que sean solventadas, de manera autónoma y en equipo, por medio de una rúbrica y un “*peer review*”.

La parte práctica correspondiente al trabajo personal, debe desarrollarla el alumno realizando las tareas propuestas en las fichas específicas sobre los contenidos vistos en clase semanalmente, que comprenden:

- la familiarización con el lenguaje informático en árabe principalmente,
- la creación de un *corpus* terminológico en árabe apto para su encargo de localización,
- desarrollar destrezas de homogeneización terminológica,
- la formación en el proceso de documentación,
- realizar una traducción previa a la que realizará en su TP para un proyecto de localización concreto.

En su **TP** se valorará las estrategias utilizadas para "internacionalizar" su encargo de traducción para que sea fácilmente "localizable" dentro del proyecto de localización final, es decir:

- conseguir un producto acabado lo más neutro posible desde el punto de vista cultural y técnico, fácilmente trasladable para cualquier país árabe del Maxreq o el Magreb.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

AGUILAR RÍO, J. M. (2004) “La enseñanza de la traducción y su relación con las exigencias del mercado laboral: estudio de caso” en *Trans*, nº 8, Málaga: UMA: 11-28.

BOLAÑOS MEDINA, A. (2001) “Las unidades de traducción técnica en red: una experiencia formativa” en *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la Traducción*. 4. Alcalá: Universidad de Alcalá: 153-181.

DE LA CRUZ CABANILLAS, Isabel – VALERO GARCÉS, Carmen (eds.) (2001). “La traducción y las nuevas tecnologías” en *Traducción y nuevas tecnologías. Herramientas auxiliares del traductor. Encuentros en torno a la Traducción*. 4. Alcalá: Universidad de Alcalá: 11-24.

FUERTES CASTRO, J.L. – MARTÍNEZ NORMAND, L. (2007). “Accesibilidad Web” en *Trans* nº 11, Málaga: UMA: 135-154.

KILARY, D. C. 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.

MARCO, J. (2004). “¿Tareas o proyectos? ¿Senderos que se bifurcan en el desarrollo de la competencia traductora?” en *Trans* nº 8: 75-88.

OLIVER A. – MORÉ, J. – CLIMENT, S. 2007. *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.